

# Commémoration de tous les fidèles défunts

Samedi 2 novembre 2024

● 1ère classe

## Première messe

### INTROÏT *IV Esdras 2, 35-34*

**R**équiem ætérnam dona eis, Dómine :  
et lux perpetua lúceat eis. **Ps. 64** Te  
deceat hymnus, Deus, in Sion, et tibi  
reddétur votum in Ierúsalem : exáudi  
oratiónem meam, ad te omnis caro véniet.

**D**onnez-leur, Seigneur, le repos éternel,  
et que la lumière éternelle brille sur  
eux. **Ps. 64** À vous, ô Dieu, est due la  
louange dans Sion, et l'on accomplira des  
vœux à Jérusalem ; exaucez ma prière,  
vous vers qui toute chair retournera.

### COLLECTE

**F**idélium Deus, ómnium Cónditor et  
Redémptor : animábus famulórum,  
famularúmque tuárum remissionem  
cunctórum tríbue peccatórum ; ut  
indulgéntiam quam semper optavérunt,  
piis supplicatióibus consequántur : Qui  
vivis.

**Ô** Dieu, Créateur et Rédempteur de tous  
les fidèles : accordez la rémission de  
tous leurs péchés aux âmes de vos  
serviteurs et de vos servantes ; afin  
qu'elles obtiennent, par nos ferventes  
supplications, le pardon qu'elles ont  
toujours désiré. Vous qui...

### ÉPÎTRE *de saint Paul aux Corinthiens I. 15, 51-57*

**F**ratres : Ecce, mystérium vobis dico :  
Omnes quidem resurgámus, sed non  
omnes immutábimur. In mométo, in ictu  
óculi, in novíssima tuba : canet enim tuba,  
et mórtui resúrgent incorrúpti : et nos  
immutábimur. Opórtet enim corruptíbile  
hoc induere incorruptiónem : et mortále  
hoc indúere immortalitátem. Cum autem  
mortále hoc indúerit immortalitátem, tunc  
fiet sermo, qui scriptus est : Absórpta est  
mors in victória. Ubi est, mors, victória  
tua ? Ubi est, mors, stímulus tuus ?  
Stímulus autem mortis peccátum est :  
virtus vero peccáti lex. Deo autem grátias,  
qui dedit nobis victóriam per Dóminum  
nostrum Iesum Christum.

**M**es frères, voici un mystère que je  
vous découvre : tous nous  
ressusciterons, mais nous ne serons pas  
tous changés. En un instant, en un clin  
d'œil, au son de la dernière trompette ; car  
la trompette retentira et les morts  
ressusciteront incorruptibles, et nous, nous  
serons changés. Car il faut que ce corps  
corruptible revête l'incorruptibilité, et que  
ce corps mortel revête l'immortalité.  
Lorsque ce corps corruptible aura revêtu  
l'incorruptibilité et que ce corps mortel  
aura revêtu l'immortalité, alors  
s'accomplira la parole qui est écrite : *La  
mort a été engloutie dans la victoire. Ô  
mort, où est ta victoire ? Ô mort, où est  
ton aiguillon ?* Or l'aiguillon de la mort,  
c'est le péché, et la puissance du péché,  
c'est la Loi. Mais grâces soient rendues à  
Dieu, qui nous a donné la victoire par  
notre Seigneur Jésus-Christ.

#### GRADUEL IV *Esdras 2, 35-34 / Psaume 111, 7*

**R**équiem ætérnam dona eis, Dómine :  
et lux perpétua lúceat eis. *Ÿ.* In  
memória ætérna erit iustus : ab auditióne  
mala non timébit.

**D**onnez-leur, Seigneur, le repos éternel,  
et que la lumière éternelle brille sur  
eux. *Ÿ.* Le juste laissera un souvenir  
éternel ; il n'aura pas à craindre la  
sentence de malheur.

#### TRAIT

**A**bsólve, Dómine, ánimas ómnium  
fidelium defunctorum ab omni  
vínculo delictorum. *Ÿ.* Et grátia tua illis  
succurrénte mereántur evádere iudícium  
ultiónis. *Ÿ.* Et lucis ætérnæ beatitúdine  
pérfrui.

**D**élivrez, Seigneur, les âmes des fidèles  
défunts de tous les liens de leurs  
péchés. *Ÿ.* Et que, par le secours de votre  
grâce, ils méritent d'échapper à la sentence  
de condamnation. *Ÿ.* Et de jouir du  
bonheur de la lumière éternelle.

#### SÉQUENCE *Thomas de Celano*

**D**ies iræ, dies illa, Solvet sæclum in favilla : Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus, Quando iudex est venturus, Cuncta stricte discussurus.

Tuba mirum spargens sonum Per sepulcra regionum, Coget omnes ante thronum.

Mors stupébit et natura, Cum resurget creatura, Iudicanti responsura.

Liber scriptus proferetur, In quo totum continetur, Unde mundus iudicetur.

Iudex ergo cum sedébit. Quidquid latet apparebit : Nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus ? Quem patronum rogaturus, Cum vix iustus sit securus ?

Rex tremendæ maiestatis, Qui salvandos salvas gratis, Salva me, fons pietatis.

Recordare, Iesu pie, Quod sum causa tuæ viæ : Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedésti lassus : Redemisti crucem passus : Tantis labor non sit cassus.

Iuste iudex ultionis, Donum fac remissionis Ante diem rationis.

Ingemisco, tamquam reus : Culpa rubet vultus meus : supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti, Et latronem exaudisti, Mihi quoque spem dedisti.

Preces meæ non sunt dignæ : Sed tu bonus fac benigne, Ne perenni cremer igne.

Inter oves locum præsta, Et ab hædis me sequéstra, Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis, Flammis æcribus addictis : Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis, Cor contritum quasi cinis : Gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa, Qua resurget ex favilla. Iudicandus homo reus :

Huic ergo parce Deus : Pie Iesu Domine, Dona eis réquiem. Amen.

**J**our de colère que ce jour-là, qui réduira le monde en cendres ; David l'atteste ainsi que la Sibylle.

Combien grande sera la terreur, quand le Juge viendra pour tout scruter avec rigueur.

La trompette au son inouï, retentissant parmi les lieux de sépulture, réunira tous les hommes devant le trône.

La mort s'étonneront, quand la créature se lèvera pour répondre à son Juge.

On produira le livre dans lequel est écrit tout l'objet du jugement du monde.

Quand donc le Juge siégera, tout ce qui est caché sera dévoilé, rien ne demeurera impuni.

Que dirai-je alors en ma misère, quel patron invoquerai-je, quand le juste à peine sera en sûreté ?

Ô roi, majesté redoutable, qui sauvez gratuitement vos élus, sauvez-moi, source de bonté.

Souvenez-vous, ô bon Jésus, que je suis la cause de votre venue ; ne me perdez pas en ce jour.

En me cherchant, vous vous êtes assis, fatigué ; vous m'avez racheté en subissant la croix ; que tant de peine ne soit pas inutile.

Juge équitable de la vengeance, accordez-moi la grâce du pardon, avant le jour des comptes.

Je gémissais comme un coupable ; la faute fait rougir mon visage ; épargnez celui qui vous supplie, ô Dieu.

Vous qui avez absous Marie-Madeleine, et avez exaucé le larron, vous m'avez donné, à moi aussi, l'espérance.

Mes prières ne sont pas dignes ; cependant, vous qui êtes bon, soyez indulgent : que je ne brûle pas au feu éternel !

Placez-moi parmi les brebis, et séparez-moi des boucs, en me mettant à votre droite.

Quand les maudits, confondus, seront voués aux flammes ardentes, appelez-moi avec les bénis.

Je vous en prie, suppliant, prosterné, le

cœur broyé comme cendre : prenez soin de ma destinée.

Ô jour de larmes que celui-là, où ressuscitera de ses cendres l'homme coupable, pour être jugé.

Épargnez-le donc, ô Dieu ; ô bon Jésus, Seigneur, donnez-leur le repos. Ainsi soit-il.

### + ÉVANGILE *selon saint Jean 5, 25-29*

**I**n illo tempore : Dixit Iesus turbis Iudæorum : Amen, amen, dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei : et qui audierint, vivent. Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio habere vitam in semetipso : et potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est. Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei : et procedent, qui bona fecerunt, in resurrectionem vitæ : qui vero mala egerunt, in resurrectionem iudicii.

**E**n ce temps-là, Jésus dit aux Juifs : « En vérité, en vérité, je vous le dis : l'heure vient, et elle est déjà venue, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront. Car, comme le Père a la vie en lui-même, ainsi a-t-il donné au Fils d'avoir la vie en lui-même ; et il a donné le pouvoir de juger parce qu'il est le Fils de l'homme. Ne vous en étonnez pas : car l'heure vient où tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront la voix du Fils de Dieu. Et ils en sortiront : ceux qui auront fait le bien pour une résurrection de vie, ceux qui auront fait le mal pour une résurrection de condamnation. »

### OFFERTOIRE

**D**ómine Iesu Christe, Rex glóriæ, libera  
ánimas ómniū fidelium  
defunctorum de pænis inférni et de  
profúndo lacu : libera eas de ore leónis, ne  
absórbeat eas tártarus, ne cadant in  
obscurum : sed sígnifer sanctus Míchaël  
repræséntet eas in lucem sanctam : \*  
Quam olim Abrahæ promisisti, et sémini  
eius. **Ÿ**. Hóstias et preces tibi, Dómine,  
laudis offérimus : tu súscipe pro animábus  
illis, quarum hódie memóriam fácimus :  
fac eas, Dómine, de morte transíre ad  
vitam. Quam olim Abrahæ promisísti et  
sémini eius.

## SECRÈTE

**H**óstias, quæsumus, Dómine, quas tibi  
pro animábus famulorum  
famularúmque tuárum offerimus,  
propitiátus intende : ut, quibus fidei  
christiánæ méritum contulísti, dones et  
præmium. Per Dóminum nostrum Iesum  
Christum.

## PRÉFACE DES DÉFUNTS

**S**eigneur Jésus-Christ, roi de gloire,  
délivrez les âmes de tous les fidèles  
des peines de l'enfer et du lac profond ;  
délivrez-les de la gueule du lion ; que  
l'enfer ne les engloutisse pas et qu'elles ne  
tombent point dans les ténèbres, mais que  
saint Michel, le porte-étendard, les  
conduise dans la sainte lumière, que vous  
avez autrefois promise à Abraham et à sa  
postérité. **Ÿ**. Nous vous offrons, Seigneur,  
des hosties et des prières de louange ;  
recevez-les pour ces âmes dont nous  
faisons aujourd'hui mémoire : Seigneur,  
faites-les passer de la mort à la vie, que  
vous avez promise autrefois à Abraham et  
à sa postérité.

**N**ous vous en prions, Seigneur : jetez  
un regard favorable sur ces hosties  
que nous vous offrons pour les âmes de  
vos serviteurs et de vos servantes ; afin  
qu'après leur avoir donné le mérite de la  
foi chrétienne, vous leur en donniez aussi  
la récompense. Par...

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere : Dómine, sancte Pater, omnipotens ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

In quo nobis spes beátæ resurrectionis effúlsit, ut quos constrístat certa moriéndi condítio, eósdem consolétur futúrä immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur non tollítur, et dissolúta terréstris huius incolátus domo, ætérna in cælis habitátio comparátur.

Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militía cælestis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes.

#### COMMUNION IV *Esdras 2, 35-34*

Lux ætérna lúceat eis, Dómine : \* Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es. *Ÿ.* Réquiem ætérnam dona eis, Dómine : et lux perpétua lúceat eis : Cum Sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.

#### POSTCOMMUNION

Animábus, quæsumus, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum orátio proficiat supplicántium : ut eas et a peccátis ómnibus éxuas, et tuæ redemptionis fácias esse partícipes. Qui vivis.

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu tout-puissant et éternel, par le Christ notre Seigneur.

En lui a brillé pour nous l'espérance de la bienheureuse résurrection : ainsi, ceux qu'attriste la certitude de leur condition mortelle sont consolés par la promesse de l'immortalité future. Car pour vos fidèles, Seigneur, la vie change mais ne cesse pas ; et quand se dissout la maison de ce séjour terrestre, une demeure éternelle est procurée dans les cieux.

C'est pourquoi, avec les Anges et les Archanges, avec les Trônes et les Dominations, avec toute la milice de l'armée céleste, nous chantons l'hymne de votre gloire, disant sans cesse...

Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur, avec vos saints, à jamais : parce que vous êtes bon. *Ÿ.* Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle brille sur eux. Avec vos saints, à jamais : parce que vous êtes bon.

Seigneur, nous vous en prions : que les prières de ceux qui vous supplient soient profitables aux âmes de vos serviteurs et de vos servantes ; afin que vous les dégagiez de tout péché et les rendiez participantes de votre rédemption. Vous qui...

## Deuxième messe

#### INTROÏT IV *Esdras 2, 35-34*

**R**équiem ætérnam dona eis, Dómine :  
et lux perpetua lúceat eis. **Ps. 64** Te  
deceat hymnus, Deus, in Sion, et tibi  
reddétur votum in Ierúsalem : exáudi  
oratióem meam, ad te omnis caro véniet.

## COLLECTE

**D**eus, indulgentiárum Dómine : da  
animábus famulórum famularúmque  
tuárum refrigerií sedem, quiétis  
beatitúdinem et lúminis claritátem. Per  
Dóminum.

## *Lecture du livre des Machabées II. 12, 43-46*

**I**n diébus illis : Vir fortíssimus Iudas,  
facta collatióne, duódecim mília  
drachmas argénti misit Ierosólymam,  
offérri pro peccátis mortuórum  
sacrificium, bene et religióse de  
resurrectiÓne cógitans (nisi enim eos, qui  
cecíderant, resurrectúros speráret,  
supérfluum viderétur et vanum oráre pro  
mórtuis) : et quia considerábat, quod hi,  
qui cum pietáte dormitiÓnem accéperant,  
óptimam habérent repósitam grátiam.  
Sancta ergo et salúbris est cogitátiÓ pro  
defunctis exoráre, ut a peccátis solvántur.

## *GRADUEL IV Esdras 2, 35-34 / Psaume 111, 7*

**R**équiem ætérnam dona eis, Dómine :  
et lux perpétua lúceat eis. **V.** In  
memória æténa erit iustus : ab auditiÓne  
mala non timébit.

## TRAIT

**D**onnez-leur, Seigneur, le repos éternel,  
et que la lumière éternelle brille sur  
eux. **Ps. 64** À vous, ô Dieu, est due la  
louange dans Sion, et l'on accomplira des  
vœux à Jérusalem ; exaucez ma prière,  
vous vers qui toute chair retournera.

**Ô** Dieu, Seigneur des pardons :  
accordez aux âmes de vos serviteurs  
et de vos servantes le séjour du  
rafraîchissement, la béatitude du repos et  
la clarté de la lumière. Par...

**E**n ces jours-là, le vaillant Judas  
Machabée, ayant fait une collecte,  
envoya à Jérusalem la somme de douze  
mille drachmes, afin qu'on offrît un  
sacrifice pour les péchés des morts : belle  
et pieuse action inspirée par la pensée de  
la résurrection. Car s'il n'avait pas espéré  
que ceux qui avaient succombé  
ressusciterait, c'eût été chose inutile et  
vaine de prier pour les morts. De plus il  
croyait qu'une très belle récompense était  
réservée à ceux qui s'étaient endormis  
dans la piété. C'est donc une sainte et  
salutaire pensée que de prier pour les  
morts, afin qu'ils soient délivrés de leurs  
péchés.

**D**onnez-leur, Seigneur, le repos éternel,  
et que la lumière éternelle brille sur  
eux. **V.** Le juste laissera un souvenir  
éternel ; il n'aura pas à craindre la  
sentence de malheur.

**A**bsólve, Dómine, ánimas ómnium  
fidelium defunctorum ab omni  
vínculo delictórum. *Ÿ*. Et grátia tua illis  
succurrénte mereántur evádere iudícium  
ultiónis. *Ÿ*. Et lucis æternæ beatitúdine  
pérfrui.

**D**élivrez, Seigneur, les âmes des fidèles  
défunts de tous les liens de leurs  
péchés. *Ÿ*. Et que, par le secours de votre  
grâce, ils méritent d'échapper à la sentence  
de condamnation. *Ÿ*. Et de jouir du  
bonheur de la lumière éternelle.

### SÉQUENCE *Thomas de Celano*

**D**ies iræ, dies illa, Solvet sæclum in favilla : Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus, Quando iudex est venturus, Cuncta stricte discussurus.

Tuba mirum spargens sonum Per sepulcra regionum, Coget omnes ante thronum.

Mors stupébit et natura, Cum resurget creatura, Iudicanti responsura.

Liber scriptus proferetur, In quo totum continetur, Unde mundus iudicetur.

Iudex ergo cum sedébit. Quidquid latet apparebit : Nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus ? Quem patronum rogaturus, Cum vix iustus sit securus ?

Rex tremendæ maiestatis, Qui salvandos salvas gratis, Salva me, fons pietatis.

Recordare, Iesu pie, Quod sum causa tuæ viæ : Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedésti lassus : Redemisti crucem passus : Tantis labor non sit cassus.

Iuste iudex ultionis, Donum fac remissionis Ante diem rationis.

Ingemisco, tamquam reus : Culpa rubet vultus meus : supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti, Et latronem exaudisti, Mihi quoque spem dedisti.

Preces meæ non sunt dignæ : Sed tu bonus fac benigne, Ne perenni cremer igne.

Inter oves locum præsta, Et ab hædis me sequéstra, Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis, Flammis æcribus addictis : Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis, Cor contritum quasi cinis : Gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa, Qua resurget ex favilla. Iudicandus homo reus :

Huic ergo parce Deus : Pie Iesu Domine, Dona eis réquiem. Amen.

**J**our de colère que ce jour-là, qui réduira le monde en cendres ; David l'atteste ainsi que la Sibylle.

Combien grande sera la terreur, quand le Juge viendra pour tout scruter avec rigueur.

La trompette au son inouï, retentissant parmi les lieux de sépulture, réunira tous les hommes devant le trône.

La mort s'étonneront, quand la créature se lèvera pour répondre à son Juge.

On produira le livre dans lequel est écrit tout l'objet du jugement du monde.

Quand donc le Juge siégera, tout ce qui est caché sera dévoilé, rien ne demeurera impuni.

Que dirai-je alors en ma misère, quel patron invoquerai-je, quand le juste à peine sera en sûreté ?

Ô roi, majesté redoutable, qui sauvez gratuitement vos élus, sauvez-moi, source de bonté.

Souvenez-vous, ô bon Jésus, que je suis la cause de votre venue ; ne me perdez pas en ce jour.

En me cherchant, vous vous êtes assis, fatigué ; vous m'avez racheté en subissant la croix ; que tant de peine ne soit pas inutile.

Juge équitable de la vengeance, accordez-moi la grâce du pardon, avant le jour des comptes.

Je gémissais comme un coupable ; la faute fait rougir mon visage ; épargnez celui qui vous supplie, ô Dieu.

Vous qui avez absous Marie-Madeleine, et avez exaucé le larron, vous m'avez donné, à moi aussi, l'espérance.

Mes prières ne sont pas dignes ; cependant, vous qui êtes bon, soyez indulgent : que je ne brûle pas au feu éternel !

Placez-moi parmi les brebis, et séparez-moi des boucs, en me mettant à votre droite.

Quand les maudits, confondus, seront voués aux flammes ardentes, appelez-moi avec les bénis.

Je vous en prie, suppliant, prosterné, le

cœur broyé comme cendre : prenez soin de ma destinée.

Ô jour de larmes que celui-là, où ressuscitera de ses cendres l'homme coupable, pour être jugé.

Épargnez-le donc, ô Dieu ; ô bon Jésus, Seigneur, donnez-leur le repos. Ainsi soit-il.

### + ÉVANGILE *selon saint Jean 6, 37-40*

**I**n illo tempore : Dixit Iesus turbis Iudæorum : Omne, quod dat mihi Pater, ad me veniet : et eum, qui venit ad me, non eiciam foras : quia descendi de cælo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem eius, qui misit me. Hæc est autem voluntas eius, qui misit me, Patris : ut omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die. Hæc est autem voluntas Patris mei, qui misit me : ut omnis, qui videt Filium et credit in eum, habeat vitam æternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die.

**E**n ce temps-là, Jésus dit aux Juifs : « Tout ce que le Père me donne viendra à moi, et celui qui vient à moi, je ne le jetterai point dehors ; car je suis descendu du ciel pour faire, non ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé. Or, la volonté de celui qui m'a envoyé, le Père, est que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a donnés, mais que je les ressuscite au dernier jour. Car, telle est la volonté de mon Père qui m'a envoyé, que quiconque voit le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour. »

### OFFERTOIRE

**D**ómine Iesu Christe, Rex glóriæ, libera animas ómnium fidelium defunctorum de pænis inférni et de profundo lacu : libera eas de ore leónis, ne absorbeat eas tártarus, ne cadant in obscurum : sed signifer sanctus Michaël repræséntet eas in lucem sanctam : \* Quam olim Abrahæ promisisti, et sémini eius. V. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus : tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam facimus : fac eas, Dómine, de morte transire ad vitam. Quam olim Abrahæ promisisti et sémini eius.

**S**eigneur Jésus-Christ, roi de gloire, délivrez les âmes de tous les fidèles des peines de l'enfer et du lac profond ; délivrez-les de la gueule du lion ; que l'enfer ne les engloutisse pas et qu'elles ne tombent point dans les ténèbres, mais que saint Michel, le porte-étendard, les conduise dans la sainte lumière, que vous avez autrefois promise à Abraham et à sa postérité. V. Nous vous offrons, Seigneur, des hosties et des prières de louange ; recevez-les pour ces âmes dont nous faisons aujourd'hui mémoire : Seigneur, faites-les passer de la mort à la vie, que vous avez promise autrefois à Abraham et à sa postérité.

## SECRÈTE

**P**ropitiare, Dómine, supplicatióibus nostris, pro animábus famulórum famularúmque tuárum, pro quibus tibi offerimus sacrificium laudis ; ut eas Sanctorum tuórum consórtio sociare digneris. Per Dóminum.

## PRÉFACE DES DÉFUNTS

**V**ere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

In quo nobis spes beátæ resurrectiós effúlsit, ut quos constrístat certa moriéndi conditio, eósdem consolétur futúráe immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur non tollitur, et dissolúta terréstris huius incolátus domo, æterna in cælis habitatio comparátur.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni militía cælestis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes.

## COMMUNION *IV Esdras 2, 35-34*

**L**ux æterna lúceat eis, Dómine : \* Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es. **Ÿ.** Réquiem ætérnam dona eis, Dómine : et lux perpétua lúceat eis : Cum Sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.

## POSTCOMMUNION

**S**oyez propice, Seigneur, à nos supplications en faveur des âmes de vos serviteurs et de vos servantes, pour lesquelles nous vous offrons ce sacrifice de louange ; et daignez les admettre dans la société de vos saints. Par...

**I**l est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu tout-puissant et éternel, par le Christ notre Seigneur.

En lui a brillé pour nous l'espérance de la bienheureuse résurrection : ainsi, ceux qu'attriste la certitude de leur condition mortelle sont consolés par la promesse de l'immortalité future. Car pour vos fidèles, Seigneur, la vie change mais ne cesse pas ; et quand se dissout la maison de ce séjour terrestre, une demeure éternelle est procurée dans les cieux.

C'est pourquoi, avec les Anges et les Archanges, avec les Trônes et les Dominations, avec toute la milice de l'armée céleste, nous chantons l'hymne de votre gloire, disant sans cesse...

**Q**ue la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur, avec vos saints, à jamais : parce que vous êtes bon. **Ÿ.** Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle brille sur eux. Avec vos saints, à jamais : parce que vous êtes bon.

**P**ræsta, quæsumus, omnipotens Deus :  
ut animæ famulorum famularumque  
tuarum, his sacrificiis purgatae,  
indulgentiam pariter et requiem capiant  
sempiternam. Per Dominum.

**F**aitez, nous vous en prions, Seigneur,  
que les âmes de vos serviteurs et de  
vos servantes, purifiées par la vertu de ce  
sacrifice, reçoivent le pardon en même  
temps que le repos éternel. Par...

## Troisième messe

### INTROÏT *IV Esdras 2, 35-34*

**R**equiem æternam dona eis, Domine :  
et lux perpetua luceat eis. **Ps. 64** Te  
debet hymnus, Deus, in Sion, et tibi  
reddetur votum in Ierusalem : exaudi  
orationem meam, ad te omnis caro veniet.

**D**onnez-leur, Seigneur, le repos éternel,  
et que la lumière éternelle brille sur  
eux. **Ps. 64** À vous, ô Dieu, est due la  
louange dans Sion, et l'on accomplira des  
vœux à Jérusalem ; exaucez ma prière,  
vous vers qui toute chair retournera.

### COLLECTE

**D**eus, veniæ largitor, et humanæ salutis  
amator : quæsumus clementiam tuam  
; ut animas famulorum famularumque  
tuarum, quæ ex hoc sæculo transierunt,  
beata Maria semper Virgine intercedente  
cum omnibus Sanctis tuis, ad perpetuæ  
beatitudinis consortium pervenire  
concedas.

**Ô** Dieu, qui accordez largement le  
pardon et voulez le salut des hommes  
: nous implorons de votre clémence que,  
par l'intercession de la bienheureuse Marie  
toujours Vierge et de tous vos saints, vous  
donniez à nos frères, à nos parents et à nos  
bienfaiteurs qui ont quitté ce monde, de  
parvenir à la participation de la béatitude  
éternelle. Par...

### LECTURE *du livre de l'Apocalypse 14, 13*

**I**n diebus illis : Audivi vocem de cælo,  
dicentem mihi : Scribe : Beati mortui,  
qui in Domino moriuntur. Amodo iam  
dicit Spiritus, ut requiescant a laboribus  
suis opera enim illorum sequuntur illos.

**E**n ces jours-là, j'entendis une voix  
venant du ciel qui me disait : « Écris :  
Heureux les morts qui meurent dans le  
Seigneur. Oui, dit l'Esprit, que dès  
maintenant ils se reposent de leurs  
travaux, car leurs œuvres les suivent. »

### GRADUEL *IV Esdras 2, 35-34 / Psaume 111, 7*

**R**équiem ætérnam dona eis, Dómine :  
et lux perpétua lúceat eis. *Ÿ*. In  
memória ætérna erit iustus : ab auditióne  
mala non timébit.

### TRAIT

**A**bsólve, Dómine, ánimas ómnium  
fidelium defunctorum ab omni  
vínculo delictórum. *Ÿ*. Et grátia tua illis  
succurrénte mereántur evádere iudícium  
ultiónis. *Ÿ*. Et lucis ætérnæ beatitúdine  
pérfrui.

### SÉQUENCE *Thomas de Celano*

**D**onnez-leur, Seigneur, le repos éternel,  
et que la lumière éternelle brille sur  
eux. *Ÿ*. Le juste laissera un souvenir  
éternel ; il n'aura pas à craindre la  
sentence de malheur.

**D**élivrez, Seigneur, les âmes des fidèles  
défunts de tous les liens de leurs  
péchés. *Ÿ*. Et que, par le secours de votre  
grâce, ils méritent d'échapper à la sentence  
de condamnation. *Ÿ*. Et de jouir du  
bonheur de la lumière éternelle.

**D**ies iræ, dies illa, Solvet sæclum in favilla : Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus, Quando iudex est venturus, Cuncta stricte discussurus.

Tuba mirum spargens sonum Per sepulcra regionum, Coget omnes ante thronum.

Mors stupébit et natura, Cum resurget creatura, Iudicanti responsura.

Liber scriptus proferetur, In quo totum continetur, Unde mundus iudicetur.

Iudex ergo cum sedébit. Quidquid latet apparebit : Nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus ? Quem patronum rogaturus, Cum vix iustus sit securus ?

Rex tremendæ maiestatis, Qui salvandos salvas gratis, Salva me, fons pietatis.

Recordare, Iesu pie, Quod sum causa tuæ viæ : Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedésti lassus : Redemisti crucem passus : Tantis labor non sit cassus.

Iuste iudex ultionis, Donum fac remissionis Ante diem rationis.

Ingemisco, tamquam reus : Culpa rubet vultus meus : supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti, Et latronem exaudisti, Mihi quoque spem dedisti.

Preces meæ non sunt dignæ : Sed tu bonus fac benigne, Ne perenni cremer igne.

Inter oves locum præsta, Et ab hædis me sequéstra, Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis, Flammis æcribus addictis : Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis, Cor contritum quasi cinis : Gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa, Qua resurget ex favilla. Iudicandus homo reus :

Huic ergo parce Deus : Pie Iesu Domine, Dona eis réquiem. Amen.

**J**our de colère que ce jour-là, qui réduira le monde en cendres ; David l'atteste ainsi que la Sibylle.

Combien grande sera la terreur, quand le Juge viendra pour tout scruter avec rigueur.

La trompette au son inouï, retentissant parmi les lieux de sépulture, réunira tous les hommes devant le trône.

La mort s'étonneront, quand la créature se lèvera pour répondre à son Juge.

On produira le livre dans lequel est écrit tout l'objet du jugement du monde.

Quand donc le Juge siégera, tout ce qui est caché sera dévoilé, rien ne demeurera impuni.

Que dirai-je alors en ma misère, quel patron invoquerai-je, quand le juste à peine sera en sûreté ?

Ô roi, majesté redoutable, qui sauvez gratuitement vos élus, sauvez-moi, source de bonté.

Souvenez-vous, ô bon Jésus, que je suis la cause de votre venue ; ne me perdez pas en ce jour.

En me cherchant, vous vous êtes assis, fatigué ; vous m'avez racheté en subissant la croix ; que tant de peine ne soit pas inutile.

Juge équitable de la vengeance, accordez-moi la grâce du pardon, avant le jour des comptes.

Je gémissais comme un coupable ; la faute fait rougir mon visage ; épargnez celui qui vous supplie, ô Dieu.

Vous qui avez absous Marie-Madeleine, et avez exaucé le larron, vous m'avez donné, à moi aussi, l'espérance.

Mes prières ne sont pas dignes ; cependant, vous qui êtes bon, soyez indulgent : que je ne brûle pas au feu éternel !

Placez-moi parmi les brebis, et séparez-moi des boucs, en me mettant à votre droite.

Quand les maudits, confondus, seront voués aux flammes ardentes, appelez-moi avec les bénis.

Je vous en prie, suppliant, prosterné, le

cœur broyé comme cendre : prenez soin de ma destinée.

Ô jour de larmes que celui-là, où ressuscitera de ses cendres l'homme coupable, pour être jugé.

Épargnez-le donc, ô Dieu ; ô bon Jésus, Seigneur, donnez-leur le repos. Ainsi soit-il.

### + ÉVANGILE *selon saint Jean 6, 51-55*

**I**n illo tempore : Dixit Iesus turbis iudæorum : Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi. Si quis manducáverit ex hoc pane, vivet in ætérnum : et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita. Litigábant ergo Iudæi ad ínvicem, dicentes : Quómo do potest hic nobis carnem suam dare ad manducándum ? Dixit ergo eis Iesus : Amen, amen dico vobis : nisi manducaveritis carnem Fílii hóminis, et biberitis eius sánguinem, non habebitis vitam in vobis. Qui mandúcat meam carnem et bibit meum sánguinem habet vitam ætérnam : et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

**E**n ce temps-là, Jésus dit aux Juifs : « Je suis le pain vivant descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; et le pain que je donnerai, c'est ma chair, pour la vie du monde. » Les Juifs disputaíent donc entre eux, disant : « Comment cet homme peut-il nous donner sa chair à manger ? » Jésus leur dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis : si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme et ne buvez son sang, vous n'aurez pas la vie en vous. Celui qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle, et moi je le ressusciterai au dernier jour. »

### OFFERTOIRE

**D**ómine Iesu Christe, Rex glóriæ, libera  
ánimas ómniū fidelium  
defunctorum de pænis inférni et de  
profúndo lacu : libera eas de ore leónis, ne  
absórbeat eas tártarus, ne cadant in  
obscurum : sed sígnifer sanctus Míchaël  
repræséntet eas in lucem sanctam : \*  
Quam olim Abrahæ promisisti, et sémini  
eius. **Ÿ**. Hóstias et preces tibi, Dómine,  
laudis offérimus : tu súscipe pro animábus  
illis, quarum hódie memóriam fácimus :  
fac eas, Dómine, de morte transíre ad  
vitam. Quam olim Abrahæ promisisti et  
sémini eius.

## SECRÈTE

**D**eus, cuius misericórdiae non est  
númerus, súscipe propítius preces  
humilitátis nostræ : et animábus ómniū  
fidélium defunctorum, quibus tui nóminis  
dedisti confessiónem, per hæc sacraménta  
salútis nostræ, cunctórum remissionem  
tríbue peccatorum.

## PRÉFACE DES DÉFUNTS

**S**eigneur Jésus-Christ, roi de gloire,  
délivrez les âmes de tous les fidèles  
des peines de l'enfer et du lac profond ;  
délivrez-les de la gueule du lion ; que  
l'enfer ne les engloutisse pas et qu'elles ne  
tombent point dans les ténèbres, mais que  
saint Michel, le porte-étendard, les  
conduise dans la sainte lumière, que vous  
avez autrefois promise à Abraham et à sa  
postérité. **Ÿ**. Nous vous offrons, Seigneur,  
des hosties et des prières de louange ;  
recevez-les pour ces âmes dont nous  
faisons aujourd'hui mémoire : Seigneur,  
faites-les passer de la mort à la vie, que  
vous avez promise autrefois à Abraham et  
à sa postérité.

**Ô** Dieu, dont les miséricordes ne se  
peuvent compter : recevez avec  
bienveillance nos humbles prières et  
accordez, par ces sacrements de notre  
salut, la rémission de tous leurs péchés  
aux âmes de nos frères, de nos parents et  
de nos bienfaiteurs, auxquels vous avez  
fait la grâce de confesser votre nom. Par...

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

In quo nobis spes beátæ resurrectiönis effülsit, ut quos constrístat certa moriëndi conditio, eósdem consolétur futúrä immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur non tollítur, et dissolúta terréstris huius incolátus domo, ætérna in cælis habitatio comparátur.

Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiönibus, cumque omni militía cælestis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes.

#### COMMUNION IV *Esdras 2, 35-34*

Lux ætérna lúceat eis, Dómine : \* Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.

Ÿ. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine : et lux perpétua lúceat eis : Cum Sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.

#### POSTCOMMUNION

P ræsta, quæsumus, omnípotens et miséricors Deus, ut ánimæ famulórum famularúmque tuárum, pro quibus hoc sacrificium laudis tuæ obtúlimus majestáti ; per huius virtútem sacraménti a peccátis ómnibus expiátæ, lucis perpétuæ, te miseránte, recípiant beatitúdinem. Per Dóminum.

I l est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu tout-puissant et éternel, par le Christ notre Seigneur.

En lui a brillé pour nous l'espérance de la bienheureuse résurrection : ainsi, ceux qu'attriste la certitude de leur condition mortelle sont consolés par la promesse de l'immortalité future. Car pour vos fidèles, Seigneur, la vie change mais ne cesse pas ; et quand se dissout la maison de ce séjour terrestre, une demeure éternelle est procurée dans les cieus.

C'est pourquoi, avec les Anges et les Archanges, avec les Trônes et les Dominations, avec toute la milice de l'armée céleste, nous chantons l'hymne de votre gloire, disant sans cesse...

Q ue la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur, avec vos saints, à jamais : parce que vous êtes bon. Ÿ. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle brille sur eux. Avec vos saints, à jamais : parce que vous êtes bon.

F aites, nous vous en prions, Dieu tout-puissant et miséricordieux : que les âmes de nos frères, de nos parents et de nos bienfaiteurs, pour lesquelles nous avons offert ce sacrifice de louange à votre majesté, soient purifiée de tous leurs péchés par la vertu de ce sacrement, et reçoivent de votre miséricorde le bonheur de la lumière éternelle. Par...